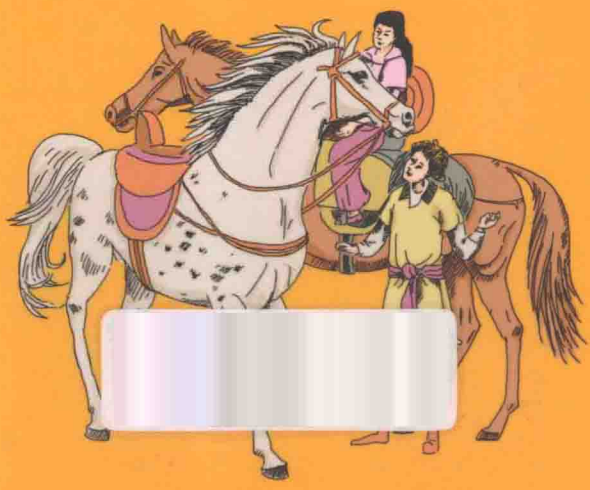
C·S·刘易斯经典·纳尼亚传奇系列（3）

THE HORSE AND HIS BOY

中英双语典藏版



马儿与少年

[英] C·S·刘易斯 / 著　向和平 / 译

C. S. Lewis

天津出版传媒集团
天津人民出版社

C·S·刘易斯经典 ◆ 纳尼亚传奇系列（3）

马儿与少年

〔英〕C·S·刘易斯 / 著　向和平 / 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目（CIP）数据

马儿与少年/(英) 刘易斯著；向和平译. —天津：天津人民出版社，2014.3

(纳尼亚传奇；3)

ISBN 978-7-201-08633-0

Ⅰ.①马… Ⅱ.①刘… ②向… Ⅲ.①儿童文学－长篇小说－英国－现代 Ⅳ.①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第029343号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人：黄沛

(天津市西康路35号 邮政编码：300051)

网址：http://www.tjrmcbs.com

电子邮箱：tjrmcbs@126.com

北京建泰印刷有限公司

刘增工作室设计制作（电话：13521101105）

2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

710×1000毫米 16开本 15.5印张 字数：300千字

定 价：28.00元

译者序

经过两年多不懈的努力，“纳尼亚”系列经典的译文终于杀青了！这时，我既感到完成任务的轻松与喜悦，又隐隐感到一丝不舍。以前，也曾经读过“纳尼亚”系列，但那时是一目十行，不求甚解。翻译则不同，不仅要对作者的思想和时代背景有较深入的了解，而且要尽量将其语言风格表达出来。这大概就是翻译所谓的“神似”与“形似”吧。

C·S·刘易斯可以称得上是一代宗师，被誉为“最伟大的牛津人”。他博学多才，著述颇丰。有人说，“纳尼亚”系列是“儿童的圣经”。要想读懂这套传奇故事，我们就必须对作者的信仰历程有所了解。

刘易斯的父母都是虔诚的新教徒。刘易斯出生后不久，就在爱尔兰的教会受洗。由于青少年时期的叛逆，他曾一度远离了自己的信仰。后来，在《魔戒》的作者、好友托尔金和其他朋友的影响下，32岁时他又回到了上帝的怀抱。回归信仰之后，刘易斯创作出了许多不朽的传世之作。

在“纳尼亚”的奇幻世界中，那位无所不在的狮子阿斯兰正是耶稣的化身。狮子是百兽之王，而圣经启示录则称耶稣为“犹大支派中的狮子”、“万王之王”。刘易斯藉着一系列的故事，轻松地阐释了上帝创造宇宙、魔鬼诱使人类犯罪、耶稣为罪人赎罪舍命、然后从死里复活等基督教教义。

刘易斯曾广泛涉猎欧洲的神话，因此“纳尼亚”系列经典中也出现了小矮人、半人马、潘恩、树精和狼人等形象。大师的想象力异常丰富，不受时空的限制，可谓天马行空，驰骋八极。套用刘勰的话来说，就是“思接千载，视通万里”。加上他的词汇量丰富，时常用诗一般的语言来描绘

高山、峡谷、密林、瀑布和清泉等自然景观。因此，尽管译者自诩中英文功底都比较深厚，但不时也会感到“词穷”。有时，为了一句话、一个词，我会多方求教于英、美的朋友，真正体会到了译事之难。

在第一本《魔法师的外甥》中，作者展开想象的翅膀，带领我们“上天”，亲眼目睹了纳尼亚被创造的过程：随着狮子跌宕起伏的歌声，从土壤中接连冒出了树木、花草、动物和飞鸟。狮子赐给一部分动物和飞鸟说话的能力，使他们成为自己的“选民”。

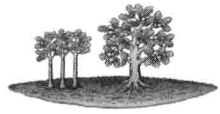
除了“上天”，刘易斯还带着我们“入地”。在《银椅子》中，我们跟随作者来到了黑暗的地下王国，经历了一场惊心动魄的属灵争战。

“七”在《圣经》中是一个完全的数字，因为上帝在七天中创造了宇宙万物。故此，“纳尼亚”系列经典一共有七册书。这个系列中人物众多，场景变幻莫测。在《“黎明”号的远航》中，卡斯宾王等在海上的历险和奇遇扣人心弦；在《马儿与少年》中，我们又体验到了异国情调和大漠风光。而《最后的决战》栩栩如生地描绘了善与恶两个阵营，恶神塔西和白女巫、绿女巫一样，都象征着魔鬼撒旦，它们都逃脱不了失败与灭亡的命运。

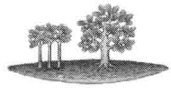
何光沪老师在《从岁首到年终》的序言中说过，同刘易斯交上一年的朋友，会使你变得更好。两年多来，与刘大师朝夕相处，虽然不敢说自己变得更好了，但在这个过程中的确获益匪浅，虽苦也甜。

向和平

2013年12月



目录 | CONTENTS



CHAPTER 1

HOW SHASTA SET OUT ON HIS TRAVELS
夏斯塔准备出行

This is the story of an adventure that happened in Narnia and Calormen and the lands between, in the Golden Age when Peter was High King in Narnia and his brother and his two sisters were King and Queens under him.

In those days, far south in Calormen on a little creek of the sea, there lived a poor fisherman called Arsheesh, and with him there lived a boy who called him Father. The boy's name was Shasta. On most days Arsheesh went out in his boat to fish in the morning, and in the afternoon he harnessed his donkey to a cart and loaded the cart with fish and went a mile or so southward to the village to sell it. If it had sold well he would come home in a moderately good temper and say nothing to Shasta, but if it had sold badly he would find fault with him and perhaps beat him. There was always something to find fault with for Shasta had plenty of work to do, mending and washing the nets, cooking the supper, and cleaning the cottage in which they both lived.

Shasta was not at all interested in anything that lay south of his home because he had once or twice been to the village with Arsheesh and he knew that there was nothing very interesting there. In the village he only met other men who were just like his father—men with long, dirty robes, and wooden shoes turned up at the toe, and turbans

on their heads, and beards, talking to one another very slowly about things that sounded dull. But he was very interested in everything that lay to the North because no one ever went that way and he was never allowed to go there himself. When he was sitting out of doors mending the nets, and all alone, he would often look eagerly to the North. One could see nothing but a grassy slope running up to a level ridge and beyond that the sky with perhaps a few birds in it.

Sometimes if Arsheesh was there Shasta would say, "O my Father, what is there beyond that hill?" And then if the fisherman was in a bad temper he would box Shasta's ears and tell him to attend to his work. Or if he was in a peaceable mood he would say, "O my son, do not allow your mind to be distracted by idle questions. For one of the poets has said, 'Application to business is the root of prosperity, but those who ask questions that do not concern them are steering the ship of folly towards the rock of indigence'."

Shasta thought that beyond the hill there must be some delightful secret which his father wished to hide from him. In reality, however, the fisherman talked like this because he didn't know what lay to the North. Neither did he care. He had a very practical mind.

One day there came from the south a stranger who was unlike any man that Shasta had seen before. He rode upon a strong dappled horse with flowing mane and tail and his stirrups and bridle were inlaid with silver. The spike of a helmet projected from the middle of his silken turban and he wore a shirt of chain mail. By his side hung a curving scimitar, a round shield studded with bosses of brass hung at his back, and his right hand grasped a lance. His face was dark, but this did not surprise Shasta because all the people of Calormen are like that; what did surprise him was the man's beard which was dyed crimson, and curled and gleaming with scented oil. But Arsheesh knew by the gold on the stranger's bare arm that he was a Tarkaan or great lord, and he bowed kneeling before him till his beard touched the earth and made signs to Shasta to kneel also.

The stranger demanded hospitality for the night which of course the fisherman dared not refuse. All the best they had was set before

the Tarkaan for supper (and he didn't think much of it) and Shasta, as always happened when the fisherman had company, was given a hunk of bread and turned out of the cottage. On these occasions he usually slept with the donkey in its little thatched stable. But it was much too early to go to sleep yet, and Shasta, who had never learned that it is wrong to listen behind doors, sat down with his ear to a crack in the wooden wall of the cottage to hear what the grown-ups were talking about. And this is what he heard:

"And now, O my host," said the Tarkaan, "I have a mind to buy that boy of yours."

"O my master," replied the fisherman (and Shasta knew by the wheedling tone the greedy look that was probably coming into his face as he said it), "what price could induce your servant, poor though he is, to sell into slavery his only child and his own flesh? Has not one of the poets said, 'Natural affection is stronger than soup and offspring more precious than carbuncles?' "

"It is even so," replied the guest dryly. "But another poet has likewise said, 'He who attempts to deceive the judicious is already baring his own back for the scourge.' Do not load your aged mouth with falsehoods. This boy is manifestly no son of yours, for your cheek is as dark as mine but the boy is fair and white like the accursed but beautiful barbarians who inhabit the remote North."

"How well it was said," answered the fisherman, "that Swords can be kept off with shields but the Eye of Wisdom pierces through every defence! Know then, O my formidable guest, that because of my extreme poverty I have never married and have no child. But in that same year in which the Tisroc (may he live for ever) began his august and beneficent reign, on a night when the moon was at her full, it pleased the gods to deprive me of my sleep. Therefore I arose from my bed in this hovel and went forth to the beach to refresh myself with looking upon the water and the moon and breathing the cool air. And presently I heard a noise as of oars coming to me across the water and then, as it were, a weak cry. And shortly after, the tide brought to the land a little boat in which there was nothing but a man

lean with extreme hunger and thirst who seemed to have died but a few moments before (for he was still warm), and an empty water-skin, and a child, still living. 'Doubtless,' said I, 'these unfortunates have escaped from the wreck of a great ship, but by the admirable designs of the gods, the elder has starved himself to keep the child alive and has perished in sight of land.' Accordingly, remembering how the gods never fail to reward those who befriend the destitute, and being moved by compassion (for your servant is a man of tender heart)—"

"Leave out all these idle words in your own praise," interrupted the Tarkaan. "It is enough to know that you took the child—and have had ten times the worth of his daily bread out of him in labour, as anyone can see. And now tell me at once what price you put on him, for I am wearied with your loquacity."

"You yourself have wisely said," answered Arsheesh, "that the boy's labour has been to me of inestimable value. This must be taken into account in fixing the price. For if I sell the boy I must undoubtedly either buy or hire another to do his work."

"I'll give you fifteen crescents for him," said the Tarkaan.

"Fifteen!" cried Arsheesh in a voice that was something between a whine and a scream. "Fifteen! For the prop of my old age and the delight of my eyes! Do not mock my grey beard, Tarkaan though you be. My price is seventy."

At this point Shasta got up and tiptoed away. He had heard all he wanted, for he had often listened when men were bargaining in the village and knew how it was done. He was quite certain that Arsheesh would sell him in the end for something much more than fifteen crescents and much less than seventy, but that he and the Tarkaan would take hours in getting to an agreement.

You must not imagine that Shasta felt at all as you and I would feel if we had just overheard our parents talking about selling us for slaves. For one thing, his life was already little better than slavery; for all he knew, the lordly stranger on the great horse might be kinder to him than Arsheesh. For another, the story about his own discovery in the boat had filled him with excitement and with a sense of relief. He had

often been uneasy because, try as he might, he had never been able to love the fisherman, and he knew that a boy ought to love his father. And now, apparently, he was no relation to Arsheesh at all. That took a great weight off his mind. "Why, I might be anyone!" he thought. "I might be the son of a Tarkaan myself—or the son of the Tisroc (may he live for ever) or of a god!"

He was standing out in the grassy place before the cottage while he thought these things. Twilight was coming on apace and a star or two was already out, but the remains of the sunset could still be seen in the west. Not far away the stranger's horse, loosely tied to an iron ring in the wall of the donkey's stable, was grazing. Shasta strolled over to it and patted its neck. It went on tearing up the grass and took no notice of him.

Then another thought came into Shasta's mind. "I wonder what sort of a man that Tarkaan is," he said out loud. "It would be splendid if he was kind. Some of the slaves in a great lord's house have next to nothing to do. They wear lovely clothes and eat meat every day. Perhaps he'd take me to the wars and I'd save his life in a battle and then he'd set me free and adopt me as his son and give me a palace and a chariot and a suit of armour. But then he might be a horrid cruel man. He might send me to work on the fields in chains. I wish I knew. How can I know? I bet this horse knows, if only he could tell me."

The Horse had lifted its head. Shasta stroked its smooth-as-satin nose and said, "I wish *you* could talk, old fellow."

And then for a second he thought he was dreaming, for quite distinctly, though in a low voice, the Horse said, "But I can."

Shasta stared into its great eyes and his own grew almost as big, with astonishment.

"How ever did *you* learn to talk?"

"Hush! Not so loud," replied the Horse. "Where I come from, nearly all the animals talk."

"Wherever is that?" asked Shasta.

"Narnia," answered the Horse. "The happy land of Narnia—Narnia of the heathery mountains and the thymy downs, Narnia of the many rivers, the plashing glens, the mossy caverns and the deep forests

ringing with the hammers of the Dwarfs. Oh, the sweet air of Narnia! An hour's life there is better than a thousand years in Calormen." It ended with a whinny that sounded very like a sigh.

"How did you get here?" said Shasta.

"Kidnapped," said the Horse. "Or stolen, or captured—whichever you like to call it. I was only a foal at the time. My mother warned me not to range the Southern slopes, into Archenland and beyond, but I wouldn't heed her. And by the Lion's Mane I have paid for my folly. All these years I have been a slave to humans, hiding my true nature and pretending to be dumb and witless like their horses."

"Why didn't you tell them who you were?"

"Not such a fool, that's why. If they'd once found out I could talk they would have made a show of me at fairs and guarded me more carefully than ever. My last chance of escape would have been gone."

"And why—" began Shasta, but the Horse interrupted him.

"Now look," it said, "we mustn't waste time on idle questions. You want to know about my master the Tarkaan Anradin. Well, he's bad. Not too bad to me, for a war-horse costs too much to be treated very badly. But you'd better be lying dead tonight than go to be a human slave in his house tomorrow."

"Then I'd better run away," said Shasta, turning very pale.

"Yes, you had," said the Horse. "But why not run away with me?"

"Are you going to run away too?" said Shasta.

"Yes, if you'll come with me," answered the Horse. "This is the chance for both of us. You see, if I run away without a rider, everyone who sees me will say 'Stray horse' and be after me as quick as he can. With a rider I've a chance to get through. That's where you can help me. On the other hand, you can't get very far on those two silly legs of yours (what absurd legs humans have!) without being overtaken. But on me you can outdistance any other horse in this country. That's where I can help you. By the way, I suppose you know how to ride?"

"Oh yes, of course," said Shasta. "At least, I've ridden the donkey."

"Ridden the *what*?" retorted the Horse with extreme contempt. (At least, that is what he meant. Actually it came out in a sort of neigh—

"Ridden the wha-ha-ha-ha-ha." Talking horses always become more horsy in accent when they are angry.)

"In other words," it continued, "you *can't* ride. That's a drawback. I'll have to teach you as we go along. If you can't ride, can you fall?"

"I suppose anyone can fall," said Shasta.

"I mean can you fall and get up again without crying and mount again and fall again and yet not be afraid of falling?"

"I—I'll try," said Shasta.

"Poor little beast," said the Horse in a gentler tone. "I forget you're only a foal. We'll make a fine rider of you in time. And now—we mustn't start until those two in the hut are asleep. Meantime we can make our plans. My Tarkaan is on his way North to the great city, to Tashbaan itself and the court of the Tisroc—"

"I say," put in Shasta in rather a shocked voice, "oughtn't you to say 'May he live for ever'?"

"Why?" asked the Horse. "I'm a free Narnian. And why should I talk slaves' and fools' talk? I don't want him to live for ever, and I know that he's not going to live for ever whether I want him to or not. And I can see you're from the free North too. No more of this Southern jargon between you and me! And now, back to our plans. As I said, my human was on his way North to Tashbaan."

"Does that mean we'd better go to the South?"

"I think not," said the Horse. "You see, he thinks I'm dumb and witless like his other horses. Now if I really were, the moment I got loose I'd go back home to my stable and paddock; back to his palace which is two days' journey South. That's where he'll look for me. He'd never dream of my going on North on my own. And anyway he will probably think that someone in the last village who saw him ride through has followed us to here and stolen me."

"Oh hurray!" said Shasta. "Then we'll go North. I've been longing to go to the North all my life."

"Of course you have," said the Horse. "That's because of the blood that's in you. I'm sure you're true Northern stock. But not too loud. I should think they'd be asleep soon now."

"I'd better creep back and see," suggested Shasta.

"That's a good idea," said the Horse. "But take care you're not caught."

It was a good deal darker now and very silent except for the sound of the waves on the beach, which Shasta hardly noticed because he had been hearing it day and night as long as he could remember. The cottage, as he approached it, showed no light. When he listened at the front there was no noise. When he went round to the only window, he could hear, after a second or two, the familiar noise of the old fisherman's squeaky snore. It was funny to think that if all went well he would never hear it again. Holding his breath and feeling a little bit sorry, but much less sorry than he was glad, Shasta glided away over the grass and went to the donkey's stable, groped along to a place he knew where the key was hidden, opened the door and found the Horse's saddle and bridle which had been locked up there for the night. He bent forward and kissed the donkey's nose. "I'm sorry we can't take *you*," he said.

"There you are at last," said the Horse when he got back to it. "I was beginning to wonder what had become of you."

"I was getting your things out of the stable," replied Shasta. "And now, can you tell me how to put them on?"

For the next few minutes Shasta was at work, very cautiously to avoid jingling, while the Horse said things like, "Get that girth a bit tighter" or "You'll find a buckle lower down " or "You'll need to shorten those stirrups a good bit." When all was finished he said:

"Now; we've got to have reins for the look of the thing, but you won't be using them. Tie them to the saddle-bow: very slack so that I can do what I like with my head. And, remember—you are not to touch them."

"What are they for, then?" asked Shasta.

"Ordinarily they are for directing me," replied the Horse. "But as I intend to do all the directing on this journey, you'll please keep your hands to yourself. And there's another thing. I'm not going to have you grabbing my mane."

"But I say," pleaded Shasta. "If I'm not to hold on by the reins or by your mane, what *am* I to hold on by?"

"You hold on with your knees," said the Horse. "That's the secret of good riding. Grip my body between your knees as hard as you like; sit straight up, straight as a poker; keep your elbows in. And by the way, what did you do with the spurs?"

"Put them on my heels, of course," said Shasta. "I do know that much."

"Then you can take them off and put them in the saddlebag. We may be able to sell them when we get to Tashbaan. Ready? And now I think you can get up."

"Ooh! You're a dreadful height," gasped Shasta after his first, and unsuccessful, attempt.

"I'm a horse, that's all," was the reply. "Anyone would think I was a haystack from the way you're trying to climb up me! There, that's better. Now sit *up* and remember what I told you about your knees. Funny to think of me who has led cavalry charges and won races having a potato-sack like you in the saddle! However, off we go." He chuckled, not unkindly.

And he certainly began their night journey with great caution. First of all he went just south of the fisherman's cottage to the little river which there ran into the sea, and took care to leave in the mud some very plain hoof-marks pointing South. But as soon as they were in the middle of the ford it turned upstream and waded till they were about a hundred yards further inland than the cottage. Then he selected a nice gravelly bit of bank which would take no footprints and came out on the Northern side. Then, still at a walking pace, he went Northward till the cottage, the one tree, the donkey's stable, and the creek—everything, in fact, that Shasta had ever known—had sunk out of sight in the grey summer-night darkness. They had been going uphill and now were at the top of the ridge—that ridge which had always been the boundary of Shasta's known world. He could not see what was ahead except that it was all open and grassy. It looked endless: wild and lonely and free.

"I say!" observed the Horse. "What a place for a gallop, eh!"

"Oh don't let's," said Shasta. "Not yet. I don't know how to—please, Horse. I don't know your name."

"Breehy-hinny-brinny-hooky-hah," said the Horse.

"I'll never be able to say that," said Shasta. "Can I call you Bree?"

"Well, if it's the best you can do, I suppose you must," said the Horse. "And what shall I call you?"

"I'm called Shasta."

"H'm," said Bree. "Well, now, there's a name that's *really* hard to pronounce. But now about this gallop. It's a good deal easier than trotting if you only knew, because you don't have to rise and fall. Grip with your knees and keep your eyes straight ahead between my ears. Don't look at the ground. If you think you're going to fall just grip harder and sit up straighter. Ready? Now: for Narnia and the North."

中文阅读

这个历险故事发生在纳尼亚和卡罗门以及位于两国之间的土地上，那时正值彼得大帝统治纳尼亚的黄金时代，他的弟弟和两个妹妹也在他手底下做王。

在那些日子里，一个名叫阿西实的穷渔夫，住在卡罗门最南端的一个小海湾边。有个男孩儿同阿西实住在一起，管他叫父亲。男孩子的名字叫夏斯塔。一年四季，阿西实几乎每天早上都划着小船出海捕鱼，到了下午，他就把一头毛驴套在车上，再把捕到的鱼装上车，赶到南边三里多地的一个村庄去卖掉。如果鱼卖了个好价钱，他的心情就比较愉快，回家后就会不理睬夏斯塔；如果鱼的行情不好，他便会找男孩子的茬儿，没准儿会揍他一顿。阿西实总能找到男孩子的过错，因为夏斯塔要干许多活儿，比如缝补洗晒渔网，做晚饭，打扫他们的小茅屋等等。

夏斯塔对他们家南边的事儿一点也不感兴趣。他曾经跟阿西实到那个村庄去过一两回，知道那个地方实在没有意思。在那里，他只见到跟他父亲相似的其他男人——身穿肮脏的长袍，脚上穿的木头鞋尖向上翘起，头上裹着头巾，长着大胡子的男人们，彼此慢悠悠地聊着一些索然寡味的事情。然而，他